

Françoise Armand, Manon Pelletier, Lucie St-Hilaire,
Marie Désilets et Delphine Guibourge

Éducation interculturelle et **diversité** linguistique

Annexe

Exemples d'exploitation
de la littérature jeunesse



Éducation interculturelle et diversité linguistique

Annexe: Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse

Équipe de production:

Responsable scientifique: Françoise Armand

Coordonnatrice: Erica Maraillet

Révisseuse linguistique: Sabine Cerboni

Infographiste: Ellen Lavoie

Document produit par:

Françoise Armand, professeure, Université de Montréal

Manon Pelletier, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Lucie St-Hilaire, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Marie Désilets, conseillère en ressources documentaires,
Ville de Montréal

Delphine Guibourge, bibliothécaire, Ville de Montréal

Validé et mis à l'essai par:

L'équipe des conseillères pédagogiques en français et en accueil au primaire et par plusieurs enseignantes des écoles Jean-Grou, St-Clément, Très-Saint-Sacrement et St-Gérard de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys (CSMB) qui ont participé au Chantier de formation continue (CSMB-Université de Montréal), une initiative financée par le Programme de soutien à la formation continue du personnel scolaire du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, en collaboration avec Une école montréalaise pour tous et les bibliothèques de Montréal (2011-2013).

Avec le soutien financier de:

- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Direction des services aux communautés culturelles
- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Programme de formation du personnel enseignant

Crédits:

Couvert, p. 7: © ERPI/Dorothée Roy et Julie Cossette, 2006.

Illustration, p. 9: © Fenêtre sur cour et ses concédants.

Couvert, p. 11: © Éditions Scholastic/Lauren Thompson et Buket Erdogan, 2004.

Couvert, p. 16: © Bilboquet/Jérôme Ruillier et Aurélie Fronty, 2006.

Couvert, p. 20: © L'École des loisirs/Satomi Ichikawa, 2007.

Couvert, p. 25: © Bayard Canada/Katia Canciani et Christine Battuz, 2010.

Couvert, p. 32: © Albin Michel Jeunesse/Clara Le Picard et Julie Baschet, 2001.

Couvert, p. 38: © Éditions Casterman S.A./Hubert Ben Kemoun

Couvert, p. 43: © Albin Michel Jeunesse/Thierry Lenain et Olivier Balez, 2008.

Couvert, p. 50: © La compagnie créative/Armin Greder, 2005.


Pictogrammes

 préscolaire


 1^{er} cycle

 2^e cycle

 3^e cycle

 **COUP DE POING**
Des livres qui ébranlent

Moi Dieu Merci qui vis ici

Auteur :	Thierry Lenain	2	3	
Illustrateur :	Olivier Balez			
Maison d'édition :	Albin Michel Jeunesse			
Thèmes abordés :	Processus migratoire, différence et racisme			
Cycle visé :	3 ^e cycle (et 2 ^e cycle)			
Intention pédagogique :	S'ouvrir aux réactions de l'Autre en lien avec le processus migratoire du personnage			



Résumé du livre : L'éprouvant parcours de Dieu Merci, un jeune Angolais qui, après trois années de prison, a eu l'occasion de fuir son pays ravagé par la guerre civile pour se réfugier en France, où la vie n'a pas été facile non plus. Ses difficultés ne l'ont pas empêché un jour de porter secours à une vieille dame qui, pour le remercier, lui offre un foyer.

Résumé de l'activité : L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet du processus migratoire. Elle est ici un guide qui anime les discussions sans chercher de « bonnes » réponses et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question certains préjugés qui pourraient émerger.

Liens avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages

Domaine général de formation

Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50

Axes de développement

- Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité
- Culture de la paix

Programme du primaire

Français – Compétence 1: Lire des textes variés, p. 74-75

Progression des apprentissages

Compétence 1: Lire des textes variés

Utilisation des connaissances et des stratégies en lecture

1. Construire du sens à l'aide de son bagage de connaissances et d'expériences, p. 74

1.1 Compréhension

- h. ajuster sa compréhension à la suite d'échanges
- i. établir des liens avec d'autres textes (ex.: du même auteur, de la même collection, de la même série)

1.2 Interprétation

- a. se construire une interprétation personnelle d'un texte
- c. explorer différentes interprétations d'un même texte en s'ouvrant aux interprétations d'autres personnes
- d. défendre son interprétation personnelle
 - i. en donnant des raisons (arguments)
 - ii. en s'appuyant sur des extraits du texte (preuves)
- f. confirmer, nuancer ou changer son interprétation à la suite des échanges

2. Réagir à une variété de textes lus, p. 75

- d. établir des liens avec ses expériences
 - iii. se référer à ses repères culturels (ex.: d'ordre littéraire, artistique, scientifique, géographique, historique)
- e. appuyer ses réactions
 - i. sur des exemples issus du texte ou des extraits
 - ii. sur d'autres textes lus ou connus
- g. considérer les réactions d'autres personnes (ex.: commentaire, critique)

3. Utiliser le contenu des textes à diverses fins, p. 75

- c. se servir des textes littéraires et courants pour
 - iii. nourrir ses prises de parole

Programme du primaire

Français – Compétence 3: Communiquer oralement, p. 80-83

Progression des apprentissages

Compétence 3: Communiquer oralement

Connaissances et stratégies

B. Stratégies, p. 87

1. Au moment de la prise de parole spontanée ou préparée (en relation avec l'écoute)

- a. Stratégies d'exploration
 - ii. dire tout ce qui semble lié au sujet
 - évoquer ce que l'on connaît
 - oser proposer des idées nouvelles
 - pousser plus loin les idées émises
- b. Stratégies de partage
 - i. clarifier ses propos ou ses réactions
 - appuyer ses propos et ses réactions (ex.: exemples, faits, témoignages)
 - apporter des nuances ou des précisions
 - faire des liens entre ses idées

Utilisation des connaissances et des stratégies en communication orale

2. Partager ses propos durant une situation d'interaction, p 91-92

- c. S'impliquer activement comme locuteur et interlocuteur dans diverses situations
 - iii. apporter des idées nouvelles
 - iv. ajouter des précisions ou des détails
 - vi. confronter ses idées à celles des autres
- d. Ajuster ses propos au fur et à mesure
 - iii. tenir compte de ce qui vient d'être dit (ex.: idée nouvelle, précision)

3. Réagir aux propos entendus au cours d'une situation de communication orale, p. 92-93

- e. Faire des liens avec ses expériences et ses connaissances antérieures
- f. Intégrer les propos entendus dans sa propre expérience

Programme du primaire

Éthique et culture religieuse, p. 294-298 et p. 304-308

Progression des apprentissages

Compétence 1: Réfléchir sur des questions éthiques, p. 4-5

Connaissances liées aux thèmes en éthique

- E. Des personnes membres de la société
- F. Des exigences de la vie en société

Compétence 3: Pratiquer le dialogue, p. 10-11

Connaissances liées à la pratique du dialogue

- B. Des conditions favorables au dialogue

Suggestion: Faire les activités de modelage 3. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide d'une illustration (justifier son hypothèse) et/ou 4. Préciser sa pensée, clarifier ses propos lors d'un débat et/ou 6. Tenir compte de ce qui vient d'être dit, quelques jours auparavant. Ajuster ses attentes en conséquence vis-à-vis des comportements des élèves.

A. Préparation à la lecture

Présentation de l'auteur, de l'illustrateur et du livre

Thierry Lenain

Thierry Lenain est un auteur français très connu du public et respecté. Il a gagné de nombreux prix. Il dit avoir vraiment commencé à écrire alors qu'il est devenu papa, pour faire plaisir à son fils qui lui demandait sans cesse de lui raconter des histoires. Il vit près de Grenoble où il est instituteur-éducateur.

Thierry Lenain sait parler de choses importantes avec pudeur, émotion et habileté. Ses livres abordent des thèmes graves et suscitent débats et discussions. Toutes ses histoires racontent les difficultés de la vie, souvent avec drôlerie et légèreté mais surtout avec grande délicatesse.

Olivier Balez

Olivier Balez, illustrateur, est un des fidèles partenaires de travail de Thierry Lenain. Il est né à Besançon en France. C'est un illustrateur, dessinateur et scénariste de bandes dessinées, qui s'adresse aux adultes comme aux enfants. Il préfère illustrer des œuvres dont la charge émotive est élevée, il se sent alors plus inspiré.

Le livre

L'histoire de Dieu Merci est inspirée d'une histoire vraie. En effet, Dieu Merci a réellement existé. Thierry Lenain l'a rencontré au sein d'un organisme dans lequel il s'implique en France: Éducation sans frontière. Après avoir écouté le récit de Dieu Merci, Thierry Lenain apprenait que le gouvernement français avait envoyé un avis d'expulsion à Dieu Merci. Éducation sans frontière et Thierry Lenain ont aidé Dieu Merci à obtenir des papiers et à résider au pays.

Activation des connaissances antérieures

Discuter avec les élèves de ce que veulent dire pour eux les mots: immigrant, immigration, processus migratoire. Au tableau, laisser des traces des réflexions des élèves à propos de ces mots.

Activité d'anticipation

- L'enseignante présente aux élèves la première de couverture et lit le titre du livre. L'enseignante présente ensuite la quatrième de couverture et en fait la lecture.
- Elle questionne les élèves: *D'après ce que vous venez de voir et d'entendre, pouvez-vous parler de Dieu Merci, de ce qu'il est ou ce dont il sera question dans le livre par rapport à lui?*
- L'enseignante demande aux élèves de justifier, de préciser d'où viennent leurs idées, tel que vu au modelage 3. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide d'une illustration (justifier son hypothèse). Elle cherche ainsi à faire nommer les sources sur lesquelles l'élève s'appuie: utilisation des indices de l'illustration, utilisation des indices du texte (connaissances sur la langue), utilisation de ses connaissances antérieures (connaissances culturelles et sur le monde, connaissances d'autres œuvres littéraires), utilisation de son expérience et de ses souvenirs personnels, etc.

Intention de lecture

L'enseignante annonce aux élèves qu'elle s'apprête à leur lire une histoire en faisant des arrêts et que pendant ces arrêts, ils auront à discuter à partir d'une question. Elle précise aussi l'intention de lecture: *Nous lirons cet album pour connaître Dieu Merci et prendre connaissance de ce qu'il a vécu.*

B. Pendant la lecture

Divers arrêts pour une meilleure compréhension

- **Arrêt 1** «Je me suis évanoui, moi, Dieu Merci, qui suis aujourd'hui ici»

EN ÉQUIPE DE QUATRE L'enseignante donne la consigne : *Dieu Merci a choisi de ne pas tuer. Que penses-tu de sa décision, étant donné l'état de son pays? Justifie ta réponse à tes camarades.*

Elle fait un retour en grand groupe afin de discuter des réponses ou des préjugés de certains élèves. Elle peut aussi demander à deux ou trois élèves volontaires de présenter leur discussion devant les autres.

- **Arrêt 2** «Vois, la porte est ouverte. C'est ta vie, c'est toi qui choisis, Dieu Merci»

EN DYADE L'enseignante rappelle les structures de phrase (référentiel produit lors du modelage 4. Préciser sa pensée, clarifier ses propos lors d'un débat) qui permettent de formuler et de justifier ses hypothèses et donne la consigne : *Dieu Merci a encore un choix à faire ici. Quel sera ce choix selon vous, et pourquoi?*

Elle fait un nouveau retour en grand groupe afin de conclure ce questionnement, tout en restant ouverte à l'aspect résistant du livre. Idéalement, deux élèves se lèvent et présentent une partie de leur conversation, en montrant leur utilisation des structures de phrase. Ainsi, les élèves bénéficient d'un autre modelage, réalisé cette fois par leurs pairs.

- **Arrêt 3** «... et c'est dans les poubelles que je me suis d'abord servi»

EN DYADE L'enseignante donne la consigne : *Décrivez l'état de Dieu Merci à ce moment de l'histoire à votre camarade. Celui-ci ajoutera des éléments ou reformulera dans ses mots.*

- **Arrêt 4** «... Je suis tantôt négro, tantôt héros, tantôt le méchant, tantôt l'enfant, tantôt l'ennemi, tantôt l'ami»

EN ÉQUIPE DE QUATRE L'enseignante donne la consigne : *Est-ce que la vie de Dieu Merci, à ce moment de l'histoire, te fait penser à la vie de quelqu'un d'autre? Est-ce que cette vie le rendra heureux? Justifie ta réponse.*

L'enseignante fait ensuite un retour en grand groupe afin de mettre les idées en commun et mettre en lumière les justifications.

Elle poursuit la lecture jusqu'à la fin de l'album.

C. Après la lecture

Questionnement

- **EN GRAND GROUPE** L'enseignante souligne le fait qu'à la dernière page on voit Dieu Merci qui «nous» regarde en face, alors qu'à la première page, il nous faisait dos.
- L'enseignante questionne les élèves : *Pourquoi, selon vous, Dieu Merci nous regarde-t-il à la fin de l'album?*

- En recevant les réponses des élèves, l'enseignante insiste pour que les élèves répondent avec une justification reliée au texte ou à un référent culturel, ou à une expérience personnelle.

D. Prolongement

- L'enseignante propose aux élèves une création afin que les élèves puissent s'exprimer à nouveau sur la vie de Dieu Merci, sur son immigration. Cette occasion est idéale aussi pour observer les liens que fait l'élève entre tous les référents vus jusqu'ici.
- Création: Les élèves sont invités à illustrer une facette positive de l'immigration ou de l'accueil de l'Autre. Ils peuvent utiliser des revues pour faire un collage ou encore un dessin. Ces illustrations peuvent être faites en équipe, à la suite d'un moment d'échanges de type «remue-méninges».

E. Autres lectures pertinentes (mise en réseau)

Albums issus de la bibliographie *Littérature jeunesse: bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme (2012)*



- *On n'aime pas les chats* de François David et Géraldine Alibeu, éditions Sarbacane, 2006
Thèmes: Différence, racisme
- *L'étrangère* d'Emmanuelle Delafraye et Isabelle Malenfant, Les 400 coups, 2009
Thèmes: Racisme, rejet
- *Machin truc chouette* d'Hubert Ben Kemoun et Véronique Joffre, Rue du monde, 2011
Thèmes: Racisme, immigrants, intégration
- *Là-bas tout au fond du dessin* d'Anne Jonas et Olivier Latyk, éditions Sarbacane, 2005
Thèmes: Immigration, intégration, différence

Autres albums



- *L'ogre* de Karim Ressouni-Demigneux et Thierry Dedieu, Rue du monde, 2007
Thèmes: Différence, exclusion, peur



- *Okilélé* de Claude Ponti, L'école des loisirs, 2002
Thèmes: Différence, affirmation de soi



- *On se retrouvera* d'Eve Bunting et Peter Sylvada, Syros-Amnesty International, 2006
Thèmes: Immigration, fuite

- *Mon papa a peur des étrangers* de Rafik Schami et Ole Könnecke, La joie de lire, 2004
Thèmes: Racisme, peur, tolérance
- *Les pakomnous* d'Anne Jonas et Christophe Merlin, Éditions l'Édune, 2011
Thèmes: Différence, rejet, affirmation de soi

